

Philippians

Saint Paul, Philippi Christ

K'injiighit Naꞑꞑ ts'a' Ch'adaꞑantl'oo

¹ Shii, Paul, Timothy haa Christ Jesus vitsyaa tr'inlii. Datthak zhat Philippi kwaiik'it gohch'ii naꞑꞑ jii dehtly'aa nakhwats'a' darantl'oo. Aꞑꞑts'a' datthak kheihlok Christ Jesus veenjit nadhoozhii ts'a' juu kih dilk'ii ts'a' gwik'injiighit tee nilii naꞑꞑ ts'inyaa kwaii.

² Vit'eegwijyaꞑhchy'aa Diiti' nilii Diik'eegwaadhat Jesus Christ vats'a' nakhweenjit khagidihjii, ch'eegoonzhrii ts'a' tsinehdan nakhwaa gweheelyaa geenjit.

*Jii Tee Nats'ahts'a' Philippi Kwaiik'it Christ
K'injiighit Naꞑꞑ Tee Gwich'ii Naꞑꞑ Eenjit Paul
Khagidiinjii*

³ Nijin shiyinji' zhit nakhwaninjich'althat daꞑ', Shivit'eegwijyaꞑhchy'aa vats'a' khagidihjii, datthak deekhwa'ya', geenjit mahsi' vaihnyaꞑ.

⁴ Aꞑꞑts'a' chan nijin nakhweenjit khagidihjii daꞑ', datthak lyaa shaa shroonchy'aa. ⁵ Nijin drin daꞑ' Christ k'injiighit tee nilii naꞑꞑ dhindlit daꞑ', gwats'an khik Gwandak Nizii geeginkhii.

⁶ Aꞑꞑ geh'an, Vit'eegwijyaꞑhchy'aa gweheezyaa geenjit nat'aꞑhchy'aa daꞑthee ndaagwahaaꞑ'aa gwats'a' datthak gwik'it t'ihēe'yaa, nijin drin Christ Jesus k'ineeheedik gwats'a' tthak, gaashandaii. ⁷ Zhyaa nininjich'althat daꞑ', gaa shaa shroonchy'aa. Juk dzaa zhee gwaazhraꞑꞑ

dhiidii ts'a' gwehkij zhee gwaazhraij dhiidii kwaa daq', zhik gwa'an neehihdik. Gwandak nizij lya gwinzii geegihkhii. Dinjii najj shik'injigiighit. Vit'eegwijyahchy'aa jidii nizij shats'an ah'ij haa datthak shaa gwitr'it t'agoh'ya', aij geh'an jyahs'a' tth'aii noiilii, jyahs'a' gwizhrjh. ⁸ Jesus Christ neet'iindhan gwik'it shij chan neet'iihthan. Vit'eegwijyahchy'aa jii t'ee zhyaq t'igwinyaq kwaa gaandaii.

⁹ Jyahs'a' nakhweenjit khagidihjii. Khik ts'a' gwandaa nakhwach'eet'igwiindhan nohshij. Aij ji', jidii gwinzii gaakhwandaii, khik ts'a' gwinzii gininjich'ohohthat, ¹⁰ Aij ji' nats'ahts'a' nidivee gweheezyaa gaahanandaii. Aij ji', nijin drin Christ k'inidik ji', shroodiinyaq k'it t'ihinchy'aa ts'a' nidivee chan k'eegwiichy'aa gwiizuy gwehekwaa. ¹¹ Jidii eenjit gwitr'it t'agwah'in datthak lya gweheezyaa, Jesus Christ vik'iighai' ji' gwizhrjh jyaa dihini'yaa. Aij ji', jii geh'an dinjii najj Vit'eegwijyahchy'aa yinjigahah'aa ts'a' khik giy-oozhri' ooheezhryaa.

Christ Veenjit Gwitr'it T'aragwahah'yaa Eenjit Gwizhrjh Gwarandaii

¹² Shalak najj, nats'ahts'a' khaiinjich'ashadhat, aij geh'an gwandaa dinjii lejij najj Gwandak Nizij giitth'ak, jii gaakhwandaii nakhwaihnyaa. ¹³ Christ vitsyaa ihij. Aij geh'an zhee gwaazhraij dhiidii. Niveet'ah'in najj datthak, zhik juu Rome kwaiik'it gwachoo k'eedeegwadhat choh kih gwiky'aahtii nilii najj datthak aijts'a' kwaiik'it gwich'in najj haa tthak gaagiindaii. ¹⁴ Zhee gwaazhraij dhiidii, aij geh'an zhik juu

K'eegwaadhat k'injiighit tee nilii naññ gwandaa K'eegwaadhat k'injiighit. Aññ geh'an drin gwiteegwaañhnchy'aññ giyeeginkhii daññ, gwintsal najat ehdan t'iginyaññ.

15 Gaa goolat naññ jidii geenjit gwitr'it t'agwañ'ya', aññ geh'an shit'injigah'ee ts'a' ginjik haa nihtrooneegiidal, ts'a' nihtrooneegiidal, gaa goolat naññ gwinzii t'ooshi'ya' giindhan aññ geh'an giyeeginkhii. 16 Jii naññ ch'eet'igwiiniindhan haa t'igii'in, Vit'eegwijyahchy'aa Gwandak Nizii vak'ahihyaa geenjit shant'eegwiin'aññ. 17 Ch'izhii naññ Christ gwinzii k'injiighit kwaa, gaa khadeenjit gwizhrìh t'igii'in, ts'a' zhee gwaazhraññ dhiidii gwiizhik gwandaa khaiinjich'asharahahthat shagoonyaññ.

18 Nats'ahts'a' gwiizuñ shidivee nagogwa'ain, gaa tthak sheenjit gwinzii. Gwinzii geenjit t'iginyaññ, akwat gwiizuñ geenjit t'iginyaññ, gaa Christ eeginkhii ji', izhik ts'aññ gwandaa gwihil'ee. Aññ geh'an shoo ihññ. 19 Sheenjit khadagohjii ts'a' Jesus Christ Vanky'aa Shroodiinyaññ t'aih k'iighai' chineesharahahchyaa gaashandain. Aññ geh'an khik ts'a' shoo hihlyaa. 20 Khik nats'ahts'a' deehishi'yaa goo'ain, gwizhrìh t'ihishi'yaa. Juk gwandaa, gwijhdain akwat ji' gaa jidii t'ihnyaññ, jidii t'ishi'in, najat ehdan t'ishi'yaa. Gwik'iighai' dinjii naññ Christ yinjigahah'aa. Jyachts'a' lyaa gwik'it gooli' yiihthan. 21 Akwat gwijhdain jidii gwats'an gogwahañ'aa? Christ veenjit gwitr'it t'agwañ'in geh'an gwizhrìh gwijhdain ts'a' gaashandain. Akwat shiriikhwaññ ji', gwik'iighai' gwandaa Gwandak Nizii

eegigeheekhyaa. ²² Gaa dzaa nankak nihk'it gwijhdaii ji', duulee jidii Christ eenjit gwitr'it t'agwah'in ndaanahaldal. Jyachts'a' goodlit ji', nats'ahts'a' ts'ajj teehihshyaa, gaahashandaii kwaa. ²³ Nihky'aa shaarahandak k'it t'ihchy'aa. Dzaa nankak gihleehoiizhii ji', gwats'an Christ vaa hihlyaa. Izhik ji' ts'ajj shidivee gweheezyaa. Jyachts'a' lyaa gwik'it gooli' yiihthan. ²⁴ Gaa nakhwan ajj, ch'andaa shadahoochychy'aa, dzaa nankak nihk'it gwijhdaii ji'. ²⁵ Izhik t'ee lyaa zhyaa gaashandaii. Izhik geh'an dzaa nankak gwihhdaii ts'a' gaashandaii. Akwat gwijhdaii ji', datthak ts'a' nakhwats'ihihjyaa. Christ k'injiighit najj tee ohljj ts'a' gwandaa gwik'injahokhit hohlyaa. Ajjt'ee gwintl'oo tthak nakhwaa shrigweheechy'aa. ²⁶ Nijin chan neenakhwaal'in ji', gqhdaii gwiizhik datthak Christ Jesus veenjit nadoozhii ajj geh'an gwandaa shashoochlyaa. Ajj geh'an gwandaa shashoochlyaa. Ajj geh'an datthak jyachts'a' goo'ajj.

²⁷ Nats'ahts'a' Gwandak Nizj gwizhit Christ t'inyaa gwik'it gwizhrjh t'ahochy'aa, lyaa jyachts'a' gwizhrjh t'ahochy'aa. Izhik lyaa zhyaa ch'andaa gwihil'ee. Ajjt'ee njin nagwandak dihtth'ak ji', jyachts'a' gwihihth'ak, nats'ahts'a' Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizj njin gwats'an tr'igwiindhat ts'a' juu najj geenjit gwintl'oo gwitr'it t'agwah'in ts'a' lyaa zhyaa akhagagoonyaa kwaa, gwihihth'ak. Akwat nakhwats'a' nihihshyaa ts'a' neenakhwahaal'yaa, akwat nakhwats'a' hihshyaa kwaa ts'a' neenakhwahaal'yaa kwaa ji', gaa nihk'it jyachts'a' goihth'ak yiihthan. ²⁸ Zhik juu nakhwagwaaqshii

naʒi gavoonjat kwaa. Datthak ts'a' goots'a' nadoozhii. Nijin Vit'eegwijyaḥchy'aa viginjik jyaa nyaḥ gwik'it gohdaii nakhwagaḥ'in daʒ', Vit'eegwijyaḥchy'aa nakwahahshii, gaa geedan aʒi nakwaa, gaageheendaii. Jyaḥts'a' nakhwagaḥ'in ji', jaghaii t'oonchy'aa gaageheendaii. Aʒi ji' gaa gweheezyaa ts'a' gaayiich'ahohtsyaa. Vit'eegwijyaḥchy'aa vik'iighai' gaayiich'ahohtsyaa, aʒi vik'iighai' gwizhr̄h gaayiich'ahohtsyaa. ²⁹ Christ veenjit gwitr'it t'agwahoh'yaa geenjit gwitee tr'inakhwariinii. Jyaḥts'a' t'ee gwitr'it t'agoh'in vik'injahohkhit gwizhr̄h nakwaa, gwintl'oo chan veenjit khaiinjich'akhwajii, jyaḥts'a' t'ee vigwitr'it gwandaa gwehee'aa. Jyaḥts'a' t'ee t'igweheechy'aa. ³⁰ Juk t'ee nakhwan shʒi haa datthak kheihlok khaiinjich'iriiii. Ch'adaʒ' jidii geenjit khaiinjich'ooshadhat gaakhwandaii. Juk jii deḥtly'aa noḥ'in gwiizhik tth'aii nihk'it geenjit khaiinjich'ashadhat.

2

Christ Khazhak Dilʒi ts'a' Chan Lyaa Hil'ee

¹ Jidii datthak gohdaii gwizhit t'akhwa'in Christ gwats'a' k'eegwaadhat. Aʒi geh'an nakhwat'aii gwanlii. Vich'eet'igwiniidhan eh'an gwinzii gwarandaii. Nakhwateegwagwaḥchy'aa ts'a' Christ Vanky'aa Shroodiinyaḥ nakhwats'an nilii. Nihts'a' nakhweeshroonchy'aa ts'a' chan gwintl'oo nihleenjit yinjiihooh'ee. ² Nakhwats'a' ch'oodahashakwat. Tthak kheihlok nihk'it ninjich'ohjii. Nihlagwaantsii ts'a' chan

- nihleet'oohtan. Tthak kheihlak ohlij ts'ą' nihk'it ninjich'ohjii, jidii yuuhthan geenjit chan. Datthak shik'eegohthat ji', aij ji' lyaa zhyaą shoo hihlyaa.
- ³ Khadeenjit gwizhr̄h jyaa dakhwa'ya' shr̄' ts'ą' khaiinjihooh'ee geenjit chan nakwaa. Khazhak t'ahohchy'aa ts'ą' chan khik ch'izhii najj nakhwandaa nizj̄ k'it t'ohnyaą. ⁴ Ch'izhii dinjii najj nats'ahts'ą' goodiveegoodlii gwiky'ųuhtii, nats'ahts'ą' nakhweegoodlii gwizhr̄h nakwaa.
- ⁵ Nats'ąą Jesus Christ dee'ya' gwik'it gwizhr̄h ḡhdaii.
- ⁶ Vit'eegwijyąhchy'aa gweedhaa tthak khik k'it t'inchy'aa,
gaa Vit'eegwijyąhchy'aa vagwąht'oo veegoo'aii k'it t'iindhan kwaa ts'ą' chan ideenjit goontą' kwaa.
- ⁷ Aijts'ą' t'ee kii dhidii gwint'ineegwin'ajj
ts'ą' zhyaą zhik gwa'an ch'itsyaa nilii najj k'it t'inchy'aa.
Dinjii k'it dhidlit ts'ą' dinjii najj
yaąh'in dajj', dinjii t'inchy'aa giyaandaii.
- ⁸ Christ khazhak dilij, gwiizhik chan gwint'oo
Vit'eegwijyąhchy'aa k'eegwahthat.
Aij geh'an t'ee tr'iikhwajj. Cross kak gigi-
iyiłsak ts'ą' giyiikhwajj.
- ⁹ Jidii t'ee'ya' geh'an Vit'eegwijyąhchy'aa
zheekak gwizhit nijin ch'andaa gwihil'ee
yint'eegwin'ajj.
Aijts'ą' chan kii niyaąhchijj. Lyaa zhyaą
ch'adhan geeghah gwik'it t'oonchy'aa
kwaa niyaąhchijj.
- ¹⁰ Jii geh'an t'ee zhik zheekak gwich'in, nankak
gwich'in,

ts'ą' oozhak gwit'eh gwich'in, ts'ą' gwanky'aa
 haa,
 datthak geeyinjahah'aa ts'ą' giits'ą' nikiigwe-
 heetthak.

- 11 Datthak ts'ą' jyaa digiheenjyaa,
 Jesus Christ t'ee Diik'eegwaadhat nilii.
 Jyaa diginyaą gwik'iighai' Vit'eegwiyaḡhchy'aa
 Diiti' deegihii'ee gogogwaahch'in.

*Dinjii Naḡḡ Tee Nakhwagweheechy'aa Ts'ą' Chan
 Ch'ahḡhndit*

12-13 Nakhwan datthak, juu gwintl'oo
 veet'iihthan naḡḡ, nijin nakhwaa iidi' daḡ',
 khik ts'ą' shik'eegohthat, gaa juk nakhwats'ḡ'
 hooljii gwiizhik nihk'it shik'eegohthat. Izhik
 ḡyaa ch'andaa gwireechyaa. Vit'eegwiyaḡhchy'aa
 zhrḡh nats'ąą deekhwa'yaa ḡyaa gwintl'oo gwik'it
 t'ohthan nakhwahtsii gwik'eegḡhdaii ts'ą' chan
 gwik'it t'akhwa'yaa gahohkhyaa. Aḡḡ geh'an khik
 Vit'eegwiyaḡhchy'aa k'injiighit naḡḡ tee dook'ḡḡ ḡhḡḡ
 ts'ą', ḡḡhdaii gwizhit, izhik ch'andaa t'agoohnyaą.

14 Nijin k'eegwiichy'aa t'akhwa'in daḡ', gwintl'oo
 nihts'ą' zhyaą geenjit gohkhyaa shrḡ', ts'ą'
 chan ginjik haa nihtrooneekhwadal shrḡ'.
 15-16 Jyahts'ą' t'ee, aḡḡ geh'an jii nankak gwizhit
 dinjii juu ḡyaa zhyaą tr'aanduu nilii naḡḡ ts'ą'
 chan gwintl'oo khagwaatsii ginḡḡ naḡḡ tee
 t'ohchy'aa, gaa Vit'eegwiyaḡhchy'aa vitr'iinin
 naḡḡ ḡhḡḡ ts'ą' nakhwat'igwin'ee kwaa. Nijin
 Gwandak Nizḡḡ goots'ą' geegoohkhii ji', t'oohju'
 t'ee nats'ahts'ą' gaakhwandaii gaageheendaii,
 nakhwatr'agwaanduu kwaa, nakhwats'ą'
 git'eerahahts'ą' chan gwanlii kwaa ts'ą'

gaageheendaii. Zheetii sa' ch'ahndit, aji gwik'it nakhwagaah'in dai', gootee ch'ahohndit. Jyahts'a' t'ohchy'aa ji', nijin drin Christ chan k'inidik ji', nats'ahts'a' dohchy'aa gogweheechy'aa, jidii gwint'oo geenjit gwitr'it t'agwah'ya', zhyaq gogwiilii geenjit t'ishizhik kwaa. Jii kwaii datthak geenjit, izhik ji', gwint'oo nakhweech'ihih'yaa.

17-18 Duulee Christ veenjit sharahaakhwaa. Aji ji', t'ee gweheezyaa. Geenjit shoohoh'lyaa nats'aq Christ k'injukhkit nakhwashoo'ahlji aji gwik'it.

Dinjii Timothy ts'q' Epafroditus Haa Goaazhii

19 K'eegwaadhat gwik'it t'iindhan ji', ninghyuk kwaa ts'a' Timothy nakhwats'a' ha'aa yiihthan, gwintsal nakhwats'a' heenjyaa geenjit, jyahts'a' teegoodhat ji', lyaa yiihthan. Nakhwats'a' haazhii ji', Aji't'e'e sheek'inidik ji', nakhweegwaandak gwihiihtth'ak ts'a' nakhweenjit ninjich'ihihthat kwaa. Aji kwaii geh'an nakhwats'a' hoozhi' oihnyaq. 20 Adan zhrih nats'aq nakhwaninjich'althat gwik'it t'inchy'aa. Shik'it chan lyaa nakhwats'oihnya' yindhan. 21 Ch'izhii naji tthak nats'aq Jesus Christ deegoo'ya' gavoonyaq gwik'it t'igii'in kwaa, khadeenjit gwizhrih ninjich'agadhat. 22 Ch'adai' deegwaht'oo vit'eeraqhchy'a', lyaa zhyaq gaakhwandaii. Jyahts'a' t'ee gwandaa dinjii naji Gwandak Nizii gogwiitth'ak, ch'iti', didinji' haa nih'aa gwitr'it t'agwah'in gwik'it, shaa gwitr'it t'agwah'ya', izhik t'ee lyaa gaakhwandaii. 23 Nijin nats'ahts'a' shaateegwahaadhaa gaashandaii ji', Googwahkhan nakhwats'a' neeha'aa oihnyaq, gaa jyahts'a' teegoodhat ji', lyaa yiihthan.

24 K'eegwaadhat gwik'it t'agoochy'a' yindhan ji', shij chan ninghyuk kwaa nakhwats'a' neehihdyaa, jyachts'a' lyaa t'agoochy'a' yiihthan.

25 Diichaa, Epafroditus oaazhii, nakhwats'a' nanolchyaa oihnyaq. Nijin diihaa gogwantrii ts'a' Gwandak Nizii eegirinkhii daj' googaa. Gweedhaa tthak shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya'. Gwandak haa shats'a' nanoochij, aijts'a' jidii geenjit gwitr'it t'agwal'in shits'inyaq.

26 Lyaa zhyaq gwintl'oo datthak nakhwak'at t'inchy'aa. Aij geh'an nakhwats'a' nanaalchij. Nijin ahts'ik veegohtth'ak, gwiitth'ak daj', aij geh'an lyaa gwintl'oo tr'igwindii. 27 Lyaa zhyaq gwintl'oo ahts'ik ts'a' khaiinjii niindhat. Gaa Vit'eegwijyahchy'aa neeshraahchy'aa yuunyaq ts'a', yats'a' inzi' ts'a' t'ee shranaazhik. Adahzhrih yats'a' inzi' kwaa, shij chan gwandaa tr'igwihidii gwits'i' shats'a' inzi'. 28 Aij kwaii geh'an, lyaa nakhwats'a' ninoolchyaa oihnyaq. Aij ji', nijin nqh'in ji', datthak nakhwaa shrigweheechy'aa. Gwinzii gwandaii ts'a' nqh'in ji', chan veenjit tr'agwahohdii kwaa. Tr'agohdii kwaa ji', shij chan geenjit tr'igwihidii kwaa. Aij kwaii datthak geh'an lyaa nakhwats'a' ninoolchyaa oihnyaq. 29-30 Adan t'ee diichaa, juu diik'it K'eegwaadhat k'injiighit najj tee nilii. Aij geh'an, nijin nakhweek'inidik ji', nakhwaa shroonchy'aa ts'a' vanli' noohohndal yuu. Nakhwan aij dzaa shaa ohij kwaa ts'a' Christ eenjit gwitr'it t'agwal'in shats'oonya' kwaa, gaa adan aij shits'iinya'. Shaa Christ eenjit gwitr'it t'agwah'ya', aij geh'an khaiinjii yeenjit niindhat. Jii kwaii geh'an, zhik juu yik'it gwitr'it t'agwah'ya' najj datthak eenjit

yinjiihooh'ee.

3

*Nats'ahts'a' Łyaa Zhyaa Dinjii Najj
Vit'eegwijyahchy'aa Vandee Ts'a' Gwik'it
T'igwehee'yaa Kwaa Gwarahahtsyaa*

¹ Shalak najj, jii dehtly'aa dihtl'oo ndaanahałdal gwehkij jyaa chan doihnya' yiihthan. K'eegwaadhat vik'iighai' khik ts'a' nakhwaa shragoochy'a'. Ch'adał' jidii geenjit nakhwats'a' ch'adanqijtl'oo, chan gwik'it teeneech'igihjii ji', gaa sheenjit gohkii t'oonchy'aa kwaa. Gaa jyaa shi'in ji', geh'an gwandaa khai' t'ahohchy'aa.

² Juu dinjii vigwitr'it tr'agwaanduu najj ts'a' nakhwatthaj' lat khanrahaht'ii geenjit khanideegaandajj ts'a' chan łajj iizųų k'it t'inchy'aa najj, łyaa zhyaa eenjit gwak'oqhtii.

³ Vit'eegwijyahchy'aa vats'a' khadirigidiinjii Vach'ankey'aa Shroodiinyaą k'iighai', ts'a' chan Christ Jesus veenjit tr'ihil'ee, ts'a' chan diikhwan ajj diitthaj' deerah'in gwit'injiraąhchy'aa kwaa, jii kwaii geh'an, diikhwan ajj łyaa zhyaa diitthaj' kak khagwarah't'uu ts'a' łyaa zhyaa diigwiikij, geedan ajj gootthaj' lat khanraht'ii ajj digidrii haa t'igii'in kwaa. ⁴ Nats'ahts'a' dink'isharahthat ts'a' nats'ahts'a' dinjii ihłj, kwaii gwit'injyaalchy'aa ji', gwik'it sheegoo'aii geh'an gwizhrj gwit'injihaalchy'aa. Nats'ahts'a' dinjii tr'inlii gwizhrj gwit'injiraąhchy'aa ji', shij ch'andaa sheegoo'aii, ajj geh'an gwit'injihaalchy'aa gininjich'ahałthat. ⁵ Nijin drin shagoodlit gwats'an drin 8 geht'eegoodhat dał' shatthaj' kharah't'uu

ts'a' shigwiriikjii. Shiyehghan najii Israel nankak gwats'an ginlii ts'a' Benjamin vineezheedijii najii tee ginlii. Łyaa zhyaꞗ Israel gwich'in t'ihchy'aa. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit ch'agadaꞗnt'oo datthak gwik'eegoołthat, Pharisee najii k'it. ⁶ Nats'ahts'a' Vit'eegwijyahchy'aa doo'ya' shoonyꞗ Łyaa gwik'it t'ooshi'ya' yii'ya'. Aꞗi geh'an, zhik juu Christ k'injiighit tee nilii najii sheh'an gwint'oo khaiinjich'agoohoodhat. Israel gwich'in gwik'it gweheedhaa geenjit gwadagaꞗnt'oo gwik'eegwahahthat gininjich'ahthat ji', shii Łyaa gwadagaꞗnt'oo tthak gwik'eegoołthat.

⁷ Ch'adaꞗi' nats'ahts'a' dink'iindhat, nats'ahts'a' dinjii ihlii, aꞗi' ts'a' chan nats'ahts'a' Israel gwich'in najii ch'agadaꞗnt'oo datthak gwik'eegoołthat, jii kwaii tthak gwit'injihaꞗchy'aa yiihthan. Gaa juk, Christ veenjit gwitr'it t'agwał'in gwats'an, jii kwaii datthak gwit'injihaꞗchy'aa kwaa gaashandaii. ⁸ Izhik gwizhrĩh nakwaa, gaa jidii tthak t'agwaihnyꞗꞗ. Shik'eegwadhat Christ Jesus zhrĩh ch'andaa vaa'ooshandaii yiihthan, aꞗi geh'an ch'adaꞗi' jidii datthak t'ishi'ya' kwaii tthak zhyaꞗ k'it t'agoĩhnyꞗꞗ. Adan veh'an, jidii datthak t'ishi'ya' gwit'eehaꞗchy'aa kwaa goodlit. Jyahts'a' gwizhrĩh Christ vats'an hihŁyaa ts'a' vaa ch'ihłak k'it t'ihihchy'aa, aꞗi geh'an ch'adaꞗi' jidii t'ishi'ya' datthak zhyaꞗ gogwiilii k'it t'agoĩhnyꞗꞗ. ⁹ Juk gaa gweedhaa gwik'it teech'aradaꞗht'oo gwik'eegoołthat, izhik geenjit gwizhrĩh googaa Vit'eegwijyahchy'aa vandee ts'a' tth'aii nihk'it shit'igwin'ee. Juk Christ vit'injyaꞗchy'aa, aꞗi geh'an Vit'eegwijyahchy'aa vandee ts'a' shit'igwin'ee kwaa. Vit'eegwijyahchy'aa zhrĩh

shit'igwin'ee kwaa shahahtsyaa. ¹⁰⁻¹¹ Christ vik'it t'oihchy'a' yiihthan. Christ, niindhat tl'ee Vit'eegwijyahchy'aa yineegwahdaii, nats'ahts'a' dee'ya', aji gwik'it shij chan t'ooshi'ya' yiihthan. Nats'ahts'a' khaiinjich'ohoodhat, aji gwik'it shij chan khaiinjich'ooshadhat yiihthan. Nats'ahts'a' niindhat, aji gwik'it t'ishizhik ji' yiihthan. Aji tl'ee ninjin niidhat ji', Vit'eegwijyahchy'aa chan shineegwahahdaii, jyahts'a' teegoodhat ji' yiihthan.

Zheekak Gwats'q' Tr'ihedaa

¹² Tth'aii jyahts'a' dinjii ihji kwaa, zhyaq chan jyahts'a' dinjii dhidlit shohnya' shrq', ts'a' chan vit'igwiin'ee kwaa shohnya' shrq'. Gaa Christ Jesus vik'iighai' vats'an hihlyaa, aji geh'an khik ts'a' nats'ahts'a' dinjii ooli' shoonyaa gwizhrjh gwintl'oo gwik'eegwihdaii. ¹³ Shalak naji, tth'aii jyahts'a' sheegoo'aii kwaa. Jidii gwataa gwahaadhat tthak gwadraji gaa ninjich'ihthat kwaa. Juk zhat yeendaa deehishi'yaa geenjit lyaa gwintl'oo gwik'eegwihdaii. ¹⁴ Vit'eegwijyahchy'aa khik vaa t'ihihchy'aa geenjit, "Aanaai," shahnyaa, gaa Christ Jesus shits'inyaa ji' gwizhrjh gwik'it t'igweechechy'aa. Izhik lyaa zhyaq gaayiigohtsyaa yiihthan. Aji geh'an, ninjin ndaagwaa'aji' gwats'a' zhyaq algal k'it t'oonchy'aa.

¹⁵ Diikhwan datthak, juu naji nats'ahts'a' di-its'a' t'igwiizhik, aji geh'an datthak nats'ahts'a' Jesus Christ vit'injiraahchy'aa gaagwiindaii. Izhik lyaa zhyaq gaagwiindaii. Datthak jyahts'a' gwik'it ninjich'irijii ji', gweheezyaa, ts'a' chan jyahts'a' gwik'it t'aroochy'a' yindhan ji', gweheezyaa. Gaa

nakhwalak nañi jyãhts'a' ninjich'adhat kwaa ts'a' jyãhts'a' t'oihchy'a' giindhan kwaa, aji nañi gaa nats'ahts'a' ninjich'igiheeji ts'a' chan nats'ahts'a' gwik'it t'igiheechy'aa kwaii, Vit'eegwijiyañhchy'aa goots'a' googwahaakya. ¹⁶ Aji nihk'it jidii veenjit gweedhaa juk drin gwats'a' k'eegwirikthat, aji kwaii tth'aii nihk'it k'eegwarohthat.

¹⁷ Shalak nañi, nats'ahts'a' dinjii ihñi, aji gwik'it t'ohchy'aa ji', gweheezya. Nats'ahts'a' deegwee'ya' diinaakhwandaii, nakhwan chan gwik'it t'akhwa'in. Juu nakhwatee diik'it t'ii'in nañi gook'it tohdaii. ¹⁸ Jii nakhwaa gwahaldak, ch'adañ' lya gwinleñi nakhwaa gwaldak, juk chan nakhwaa neegwahaldak, gaa chan gwik'it tineech'igihijyaa, izhik geh'an ha'gaa ihtree. Dinjii leñi nañi gwitr'it gwiizu, aji gwizhit, jaghaii Christ cross kak niindhat tthak, gaatr'agogwañnjii.

¹⁹ Dzaa nankak gwizhit deesho'ya' giindhan datthak gwik'it t'iginchy'aa ts'a' chan jidii giindhan tthak chan dagats'an k'it teegogwañjii, aji kwaii ch'andaa gogweechyaa. Aji kwaii geh'an khaiinkoq drin ji' gooroahkat t'e'e, nijuk gweedhaa tthak, khaiinjich'igiheedhat gwats'a' giheedaa. Deegii'in, izhik lya ideech'igi'in, ga'oozhii gohñi', gaa gwik'it t'iginchy'aa kwaa. Dzaa nankak dinjii lat nañi, jyaa digihee'yaa gwizhrñ gininjich'agañjii, dzaa nankak gwich'in ginliñ geh'an. ²⁰ Gaa diikhwan aji zheekak gwats'a' tr'iheedaa. Diik'eegwaadhat Jesus Christ neediinahshii zheekak gwats'an lya zhyaq geeneeroolii k'ineeheedik geenjit, ts'a' veenjit nagarool'in. ²¹ Nijin ji' k'inidik li', diizhin, aji diizhin kwaii agwaqht'oo kwaa

ts'a' chan datthak ch'ichì' heelyaa, izhik jì diizhin kwaii nizij k'it gwahahtsyaa. Aijit'ëë khik ch'ichì' tr'ieheelyaa kwaa. Jyaa dihee'yaa geenjit dat'aii t'ahaahchy'aa, nankak, zheekak haa datthak, deegwehee'yaa gwahtsii, aij gwat'aii t'ee t'ahaahchy'aa.

4

Jidii Gwiky'uunjik, Gwik'it Dinjii Qhlij

¹ Shalak najj, jidii nakhwats'a' t'iinya' datthak. Aij geh'an gòhdaii, gwizhit datthak kheihlok ch'ihlak k'it K'eegwaadhat veenjit nadoozhii. Izhik lyaa zhyaà akhagohnya' shro'. Datthak lyaa zhyaà gwint'oo nakhweet'ihthan. Aijts'a' chan lyaa gwint'oo nakhwak'at t'ihchy'aa. Lyaa zhyaà nakhwak'iighai' shoo ihlij. Aijts'a' chan khik dinjii najj ts'a' gwint'oo nakhweech'ih'in.

² Euodia, Syntyche haa, tr'injaa neekwajj K'eegwaadhat k'injiighit najj tee qhlij. Aij geh'an jii nakhwats'a' ch'oodahashakwat nihts'a' shrii tr'eegqoh'ajj. ³ Shijyaa, gweedhaa shaa gwitr'it t'agwah'in datthak gwinzii shaa gwitr'it t'agwah'in. Jii tr'injaa neekwajj nihts'a' shrii tr'eegogwehee'aa geenjit goots'iinyaà. Izhik lyaa goots'oiinya' noihnyaà. Gwandak nizij gwandaa dinjii lejij najj haa googwaandak. Izhik geh'an lyaa gwint'oo shaa gwitr'it t'agoogwah'in. Dinjii, Clement oaazhii, ts'a' chan dinjii juu datthak shaa gwitr'it t'agwah'ya', aij najj datthak chan Gwandak Nizij dinjii lejij najj haa googwaandak. Vit'eegwijyahchy'aa khik gogweheendaii goohahtsyaa.

4 Juk gɔhdaii ts'ə' tthak kheihłok K'eegwaadhat vaa ɔhłii, ts'ə' khik nakhwaa shroonchy'aa. Chan gwik'it teeneech'igihijyaa, khik ts'ə' nakhwaa shroonchy'aa.

5 Dinjii naɟi ts'ə' nakhwanzhrɪh jidii datthak gwinzii gaakhwandaii k'it gohtsyaa shrɔ'. K'eegwaadhat it'ee ninghyuk kwaa ts'ə' k'ineeheedik. 6 Jidii datthak geenjit nakhwagwandaii haa nagoo'aa shrɔ'.

Nijin Vit'eegwijyahchy'aa vats'ə' khagidiinjii daɟi, jidii gwat'aahchy'aa kwaii geenjit oahkat, ts'ə' chan mahsi' vaa haiinjyaa, ganoondee shrɔ'.

7 K'eegwaadhat vik'iighai' gwizhrɪh nakhwaa tsinehdan gwanlii ts'ə' nats'ahts'ə' ninjich'ohjii aɟits'ə' nats'ahts'ə' tth'aii noolii, datthak geenjit nakhwagwandaii haa nagoh'aa gwat'oohchy'aa kwaa. Christ vaa kheihłok tr'inlii, aɟi geh'an jii t'ee ɣyaa li'deeridlii. Vit'eegwijyahchy'aa tsinehdan dinintl'in'aɟi geegaroolii kwaa gwik'it.

8 Shijyaa naɟi, jii dehtɣy'aa diht'oo ndaanahaɟdal gwehkɟi chan jyaa chan doihnyə' yiihthan. Nakhwayinji' jidii gwinzii zhrɪh deehoh'ee k'it ninjich'ɔhthat. Li'deegwidlii, khazhak t'igwiichy'aa, gwinzii, iizɣu kwaa, gwinzii giyyiichy'a' ts'ə' deerihil'ee, jii kwaii zhrɪh nakhwayinji' haa t'akhwa'in. 9 Jidii shats'an gwiky'uunjik, jidii geegiihkhe' datthak shoodɔɔhk'i', ts'ə' nats'əə deeshi'ya' datthak chan shɔɔh'ya', aɟi gwik'it t'ohchy'aa ji', Vit'eegwijyahchy'aa, vitsinehdan diits'an ahtsii nakhwaa heelyaa.

Paul, Ch'oozhii Eenjit Mahsi', Nyqə

10 Gohch'it hee chan ch'ihłok deegwilt'oo sheenjit yinjiihooch'ee gwik'eeshoohti'. Aji geh'an juk gwiihdaii ts'a' K'eegwaadhat ch'ihłak k'it vaa t'ihchy'aa ts'a' lyaa zhyaą gwint'oo shaa shroonchy'aa. Gwehkij daj' sheenjit yinjiihooch'ee, gaa nats'ahts'a' gwik'eeshahoohtyaa, izhik ts'aji gwik'it goo'aii kwaa. Aji gaashandaii. 11 K'eich'ii gwit'ii yiihthan geenjit jyaa diihnyaą t'iihnyaą kwaa. Gwintsii kwaa gwizhrjh gwishi'ii daj', gaa geenjit shoo ihji gogwal'i'. 12 Nijin k'eich'ii t'aalchy'aa gaa vishi'ii kwaa daj', doonchy'aa gaashandaii. Aji ts'a' chan k'eich'ii vat'ahaalchy'aa gwandaa gwishi'ii daj', izhik chan doonchy'aa gaashandaii. Nijin t'ihchy'aa daj', googaa nihk'it khai'alchy'aa gogwal'i'. Gwint'oo ch'ih'aa akwat shizhit gwilts'ik daj', gaa nihk'it khai'alchy'aa. K'eich'ii lejji shi'ii akwat k'eich'ii vat'aaalchy'aa lejji shi'ii kwaa, izhik daj' googaa khai'alchy'aa. 13 Christ shits'inyaą gwik'iighai', adan juu t'aih shats'an ah'ii, nats'aą deegwiizhik ji', googaa nihk'it gihihkhyaa.

14 Izhik googaa nijin goodhii nanaaldhak daj', shits'oonya'. Izhik lyaa gwinzii t'akhwazhik t'oonchy'aa. 15 Shalak, juu Philippi kwaiik'it gogwich'ii najji, nakhwanahkat gwizhit, Macedonia goazhii, gihleehiidii daj', nakhwan zhrjh kheihłok ohji ts'a' Christ k'injuhkhith najji tee ohji ts'a' nakhwan zhrjh shits'oonya'. Izhik daj' t'ee tr'ookit nakhwanahkat gwa'an Gwandak Nizji eegiihkhi. Nakhwan zhrjh laraa haa shats'a' ch'oozhii dhohtsaji. Jii kwaii datthak gaakhwandaii. 16 Nijin Thessalonica kwaiik'it

gwachoo gwihch'ijj daj', googaa laraa t'aałchy'aa daj', ch'ihłok gwandaa laraa shats'a' noolii. ¹⁷ Jii jyaa dihnyaa t'ee laraa gwandaa shantł'eehohkyaa geenjit t'ihnyaa kwaa. Ch'oozhii shats'a' dhohtsajj shats'oonya', gaa ch'oozhii gwats'an ohtsii daj', chan gwandaa nakhwagwitr'it gogweech'in. Izhik lyaa khik jyaa dagoochy'a' yiihthan. Jii chan t'ee nakhweenjit gwihidineetł'oo. ¹⁸ Jii dehtly'aa dihtł'oo kak, jidii shintł'oolii datthak gwadanakhwatł'oo ts'a' gwit'eehaałchy'aa gwandaa, lyaa lejij. Diichaa, Epafroditus ch'oozhii shats'a' ninoozhik datthak shintł'inlii ts'a' t'ee lyaa vat'ahaałchy'aa gwandaa hee gwishi'ijj. Jii ch'oozhii kwaii t'ee Vit'eegwijyaghchy'aa vintł'eech'ohjii k'it t'inchy'aa, jii t'ee lyaa veechij t'akhwa'in. Jii kwaii t'ee vats'a' ataiinjii tr'ahtsii k'it t'oony'aa, ts'a' geenjit shoo heelyaa. ¹⁹ Ch'oozhii shats'an dhohtsajj. Ajj geh'an Vit'eegwijyaghchy'aa jidii gwii'ijj gwats'an sheenjit jidii t'oohchy'aa datthak Christ Jesus vik'iighai' nakhwats'an hahtsyaa. ²⁰ Vit'eegwijyaghchy'aa, Diiti' nilii, khit ts'a' khit geenjit veenjirohoh'ee! Amen!!

Jii Dehtly'aa T'ee Ndaanaa'qi'

²¹ Izhik gwa'an Vit'eegwijyaghchy'aa vitsyaa najj datthak, juu Christ Jesus vats'an nilii najj, goonaldaii gaa goondaii gavoihnyaa. Dzaa juu Christ k'injiighit tee shaa nilii najj chan nakhwaneegaandaii. ²² Ajjts'a' chan dzaa kwaiik'it gwizhit Vit'eegwijyaghchy'aa vitsyaa najj ts'a' chan kwaiik'it k'eedeegwaadhat choh k'ih

vizheh gwitr'it t'agwah'in naꞑii, aꞑii naꞑii ch'andaa
nakhwaneegaandaii.

²³ K'egwaadhat Jesus Christ vich'eegoonzhrii
nakhwaa gooli'.

Vit'eegwijyahchy'aa Vagwandak Nizij New Testament in Gwich'in (US:gwi:Gwich'in)

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gwich'in

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwich'in [gwi], USA

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 978-1-61338-040-6

The New Testament

in Gwich'in

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-25

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jul 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

76f78026-a415-5a46-bbf9-abfff2b08023